

撒母耳记上第二十九章译文对照

和合本撒上 29:1 非利士人将他们的军旅聚到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

拼音版撒上 29:1 Fēilìshì rén jiāng tāmen de jūn lǚ jù dào Yàfú. Yǐsèliè rén zài yé sī liè de quán páng ān yíng.

吕振中撒上 29:1 非利士人将他们的众军兵集合到亚弗；以色列人则在一个水泉旁扎营：那水泉是在耶斯列。

新译本撒上 29:1 非利士人把他们所有的军队都聚集在亚弗，以色列人却在耶斯列的泉旁安营。

现代译撒上 29:1 非利士人在亚弗集合他们所有的军队；以色列人在耶斯列谷的溪旁扎营。

当代译撒上 29:1 非利士军齐集在亚弗，以色列军就在耶斯列的水泉旁边扎营。

思高本撒上 29:1 培肋舍特人将军队全调集在阿费克，同时以色列人在依次勒耳附近的泉旁扎营。

文理本撒上 29:1 非利士人集其军旅于亚弗、以色列人建营于耶斯列泉旁、

修订本撒上 29:1 非利士人聚集他们所有的军队到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

KJV 英撒上 29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

NIV 英撒上 29:1 The Philistines gathered all their forces at Aphek, and Israel camped by the spring in Jezreel.

和合本撒上 29:2 非利士人的首领各率军队，或百或千，挨次前进。大卫和跟随他的人同着亚吉跟在后面。

拼音版撒上 29:2 Fēilìshì rén de shǒulǐng gè lǚ jūnduì, huò bǎi huò qiā, ái cì qián jìn. Dàwèi hé gēnsuí tāde rén tóng zhe yà jí gēn zài hòubiān.

吕振中撒上 29:2 非利士人的霸主、各带军兵，有的一百，有的一千，挨次前进；大卫和跟随的人、同着亚吉、在后头跟着。

新译本撒上 29:2 非利士人的首领各率领百人或千人前进；大卫和跟随他的人也跟在亚吉的后面前进。

现代译撒上 29:2 五个非利士酋长带着他们的部队一百人一队和千人一队地依次前进。大卫和他的部队跟着亚吉走在后面。

当代译撒上 29:2 非利士的将领统率千百雄兵，大卫和他的部下就在亚吉王的后面。

思高本撒上 29:2 培肋舍特的长，有领一百人的，也有领一千人的，列阵在前；达味带领自己的人同阿基士列阵在後。

文理本撒 29:2 非利士牧伯率军、或百或千、向前而进、大卫与其从者偕亚吉、随诸其后、

修订本撒 29:2 非利士人的领袖各率队伍，或百或千的前进；大卫和他的人同亚吉跟在后边前进。

KJV 英撒 29:2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

NIV 英撒 29:2 As the Philistine rulers marched with their units of hundreds and thousands, David and his men were marching at the rear with Achish.

和合本撒 29:3 非利士人的首领说：“这些希伯来人在这里做什么呢？”亚吉对他们说：“这不是以色列王扫罗的臣子大卫吗？他在我这里有些年日了。自从他投降我，直到今日，我未曾见他有过错。”

拼音版撒 29:3 Fēilìshì rén de shǒulǐng shuō, zhèxiē Xībó lái rén zài zhèlǐ zuò shénme ne. yǎ jí duì tāmen shuō, zhè bú shì Yǐsèliè wáng Sǎoluó de chén zǐ Dàwèi ma. tā zài wǒ zhèlǐ yǒu xiē nián rì le. zì cóng tā tóu jiàng wǒ zhí dào jīnrì, wǒ wèicéng jiàn tā yǒu guō cuò.

吕振中撒 29:3 非利士人的统领说：「这些希伯来人是什么东西？」亚吉对非利士人的统领说：「这不是以色列王扫罗的臣仆么？他在我这里有些年日了；自从他流落来投、直到今日、我未曾见他有什么过错阿。」

新译本撒 29:3 非利士人的领袖说：“这些希伯来人在这里作什么？”亚吉对非利士人的领袖说：“这人不是以色列王扫罗的臣仆大卫吗？他已经在在我这里有好多年日了。自从他降服我的一天，直到今日，我未曾发现他有什么过错。”

现代译撒 29:3 非利士的将领们看见他们，就问：「这些希伯来人在这里干甚麽？」亚吉说：「这是大卫，以色列王扫罗的一个军官。他跟从我已经有一段时候。自从他投奔我到现在，我找不出他有甚麽差错。」

当代译撒 29:3 非利士的长官怀疑大卫和他的部属，说：“这些以色列人跟来干甚麽呢？”亚吉王告诉他们说：“这是扫罗王的逃仆大卫，他追随在我左右已经有一段日子了，我从来没有发现他有甚麽过犯啊。”

思高本撒 29:3 培肋舍特人的将领说：「这些希伯来人作什麼？」阿基士回答培肋舍特人的将领说：「他不是以色列王撒乌耳的臣仆达味吗？他已同我在一起有一二年了，从他归顺我那一天起，他已在他身上从未发现什麼过错」。

文理本撒 29:3 非利士牧伯曰、此希伯来人何为、亚吉曰、此非以色列王扫罗臣仆大卫乎、彼与我偕、有日有年、自投诚至今、未见其有过、

修订本撒 29:3 非利士人的领袖说：“这些希伯来人在这里做什么呢？”亚吉对非利士人的领袖说：“这不是以色列王扫罗的臣仆大卫吗？他在我这里有些年日了。自从他投降直到今日，我未曾见他有什么过错。”

KJV 英撒 29:3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And

Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

NIV 英撒上 29:3 The commanders of the Philistines asked, "What about these Hebrews?" Achish replied, "Is this not David, who was an officer of Saul king of Israel? He has already been with me for over a year, and from the day he left Saul until now, I have found no fault in him."

和合本撒上 29:4 非利士人的首领向亚吉发怒，对他说：“你要叫这人回你所安置他的地方，不可叫他同我们出战，恐怕他在阵上反为我们的敌人。他用什么与他主人复和呢？岂不是用我们这些人的首级吗？”

拼音版撒上 29:4 Fēilìshì rén de shǒulǐng xiàng yà jí fānù, duì tā shuō, nǐ yào jiào zhè rén huí nǐ suǒ ānzhì tā de dìfang, bùkě jiào tā tóng wǒmen chū zhàn, kǒngpà tā zài zhèn shàng fǎn wèi wǒmen de dírén. tā yòng shénme yǔ tā zhǔrén fù hé ne. qǐbù shì yòng wǒmen zhèxiè rén de shǒu jí ma

吕振中撒上 29:4 非利士人的统领恼怒亚吉，说：「你要叫这人回你所分派他的地方去，不可叫他同我们下战场，免得他在战场上变为敌挡我们的。这家伙要用什么去讨他主上的喜悦呢？岂不是用我们这些人的脑袋么？」

新译本撒上 29:4 非利士人的领袖向亚吉发怒，对他说：“你叫这人回去，好让他回到你为他安排的地方去。他不可与我们一同下战场，免得他在战场上成为我们的对头。这人可用什么去得他主人的欢心呢？岂不是用我们这些人的头吗？”

现代译撒上 29:4 可是，非利士的将领们很不高兴，就对亚吉说：「把这个人遣回你给他的那城去吧！不可让他跟我们一起上阵；他可能在作战的时候转过来攻打我们。为甚麽牺牲我们自己人的生命，让他赢回他主人的信任呢？」

当代译撒上 29:4 可是，他们却非常愤怒地说：“请陛下送他们回去吧！这些人不会是真的跟我们并肩作战的，说不定他们还会在沙场上倒戈相向呢！如果他要重投故主，最好的方法不就是杀了我们去邀功吗？”

思高本撒上 29:4 培肋舍特将领向他大发愤怒说：「把这人打发回去，回到你给他指定的地方去，不要让他同我们一起下去打仗，免得他他在战争中作出卖我们的细，他不借用我们这些人的头，怎能获得他主人的欢心？」

文理本撒上 29:4 牧伯怒亚吉曰、可使此人返尔所置之地、毋令偕我出战、恐战陈之间、反为我敌、彼欲与其主和、何所需耶、非以我众之首级乎、

修订本撒上 29:4 非利士人的领袖向亚吉发怒，对他说：“叫这人回去！叫他回到你指派他的地方去，

不可让他同我们出征，免得他在阵上反成为我们的敌人。他用什么与他主人复和呢？岂不是用我们这些人的首级吗？

KJV 英撒 29:4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

NIV 英撒 29:4 But the Philistine commanders were angry with him and said, "Send the man back, that he may return to the place you assigned him. He must not go with us into battle, or he will turn against us during the fighting. How better could he regain his master's favor than by taking the heads of our own men?"

和合本撒 29:5 从前以色列的妇女跳舞唱和说：‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’，所说的不是这个大卫吗？”

拼音版撒 29:5 Cóng qián Yǐsèliè de fùnǚ tiàowǔ chàng hé shuō, Sǎoluó shā sǐ qiā qiā, Dàwèi èi shā sǐ wàn wàn, suǒ shuō de bú shì zhège Dàwèi ma.

吕振中撒 29:5 从前以色列妇女们舞蹈唱和着说：『扫罗击杀其千千，大卫击杀其万万，』不是指着大卫这人而说的么？」

新译本撒 29:5 这人不就是大卫吗？从前以色列的妇女向他歌唱跳舞说：‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万！’”

现代译撒 29:5 他不就是大卫吗？不就是妇女跳舞时所唱：『扫罗杀死千千；大卫杀死万万』的那个大卫吗？」

当代译撒 29:5 以前妇女们所歌颂‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’的大卫，不就是这个家伙吗？”

思高本撒 29:5 人在舞蹈时歌咏说：「『撒乌耳杀了一千，达味杀了一万』，不就是这达味吗？」

文理本撒 29:5 昔有人舞蹈唱和曰、扫罗杀其千千、大卫杀其万万、非此大卫乎、

修订本撒 29:5 有人跳舞唱和说：‘扫罗杀死千千， 大卫杀死万万’， 不就是这个大卫吗？”

KJV 英撒 29:5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

NIV 英撒 29:5 Isn't this the David they sang about in their dances: "'Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands'?"

和合本撒 29:6 亚吉叫大卫来，对他说：“我指着永生的耶和华起誓，你是正直人。你随我在军中出入，我看你甚好。自从你投奔我到如今，我未曾见你有甚么过失，只是众首领不喜悦你。

拼音版撒 29:6 Yà jí jiào Dàwèi lái, duì tā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, nǐ shì zhèngzhí rén. nǐ suí wǒ zài jūn zhōng chūrù, wǒ kàn nǐ shén hǎo. zì cóng nǐ tóu bēn wǒ dào rújīn, wǒ wèicéng jiàn nǐ yǒu shénme guāo shì. zhǐshì zhòng shǒulǐng bù xǐyuè nǐ.

吕振中撒 29:6 亚吉把大卫叫来，对他说：「我指着永活的永恒主来起誓：「你是正直人；你跟着我在军营中出入、我看得很满意；自从你来我这里、直到如今、我未曾见过你有什么坏处；只是众霸主却不喜欢你。

新译本撒 29:6 亚吉把大卫叫来，对他说：“我指着永活的耶和华说，你是正直的人，你与我在军中出入，我感到很满意，因为自从你到我这里来的那一天，直到今日，我未曾在你身上找到什么过失；只是各首领不喜欢你。

现代译撒 29:6 亚吉把大卫召来，对他说：「我指着以色列的永生神发誓：你对我一向忠心；我喜欢你跟我一起上阵打仗。从你投奔我到现在，我找不出你有甚麽不对，但是其他的酋长反对你。

当代译撒 29:6 亚吉王说不过他们，就只好对大卫和他的部下说：“我指着永生的主起誓：你们实在是我平生所见最好的人，我也希望你们与我一同上阵；可惜我的将领都不赞成；

思高本撒 29:6 阿基士就将良召来，向他说：「愿永生的天作证：你是可靠的人，你同我在军中出入，我很满意，因为自你投奔我那一天起，我在你身上并没有发现什麼可指摘之事；但是 长们不喜欢你。

文理本撒 29:6 亚吉召大卫曰、我指维生之耶和华而誓、尔乃端正、偕我出入军中、我视为善、自尔来归、未尝见尔有恶、惟牧伯不爱尔、

修订本撒 29:6 亚吉叫大卫来，对他说：“我指着永生的耶和华起誓，你是个正直人。你随我在军中出入，我也很满意。自从你投奔我到如今，我未曾看见你有什么过失，但是众领袖看你不顺眼。

KJV 英撒 29:6 Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

NIV 英撒 29:6 So Achish called David and said to him, "As surely as the LORD lives, you have been reliable, and I would be pleased to have you serve with me in the army. From the day you came to me until now, I have found no fault in you, but the rulers don't approve of you.

和合本撒 29:7 现在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首领不欢喜你。”

拼音版撒 29:7 Xiànzài nǐ keyǐ píng píngān ān dì huí qù, miǎndé Fēilìshì rén de shǒulǐng bù huānxǐ nǐ.

吕振中撒 29:7 那么你现在尽管回去，安心地去，免得你所作的、非利士人的霸王不喜欢。」

新译本撒 29:7 现在，你可以回去，平平安安走吧！不要行非利士人的首领看为恶的事。”

现代译撒 29:7 所以，你平安地回去吧，不要招惹他们生气。」

当代译撒 29:7 所以，为了避免使他们不安，我只好请你们回去了。”

思高本撒 29:7 现今你回去，平安去吧！免得培肋舍特人的酋长们厌恶」。

文理本撒 29:7 今当安然以归、勿使牧伯不悦、

修订本撒 29:7 现在你平平安安地回去，不要做非利士人领袖眼中看为恶的事。”

KJV 英撒 29:7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displeasest not the lords of the Philistines.

NIV 英撒 29:7 Turn back and go in peace; do nothing to displease the Philistine rulers."

和合本撒 29:8 大卫对亚吉说：“我做了什么呢？自从仆人到你面前，直到今日，你查出我有什么过错，使我不去攻击主、我王的仇敌呢？”

拼音版撒 29:8 Dàwèi duì yà jí shuō, wǒ zuò le shénme ne. zì cóng púrén dào nǐ miànqián, zhí dào jīnrì, nǐ chá chū wǒ yǒu shénme guō cuò, shǐ wǒ bù qù gōngjī zhǔ wǒ wáng de chǒudí ne.

吕振中撒 29:8 大卫对亚吉说：「我作了什么呢？自从仆人在你面前以来、直到今日、你查出我有什么事情使我不去攻打我主我王的仇敌呢？」

新译本撒 29:8 大卫对亚吉说：“我作了什么呢？自从我来到你面前的那一天，直到今日，你在仆人身上找到什么，使我不能与我主我王的仇敌争战呢？”

现代译撒 29:8 大卫回答：「我犯了甚麽过错吗？如果照你所说，从我来投奔你的那一天起，你找不出我有差错；那麽，为甚麽不容许我跟你—我主我王去攻打敌人呢？」

当代译撒 29:8 大卫说：“我究竟做错了甚麽，陛下要这样对待我呢？为甚麽不让我替你们杀敌呢？”

思高本撒 29:8 达味回答阿基士说：「我作了什麼不对？或是自我来服你那一天起，直到今日，你在你仆人人身上发现了什麼不对，竟不肯让我同我大王的敌人交战？」

文理本撒 29:8 大卫曰、我何所为、自我从尔、至于今日、尔视尔仆有何事故、不容往攻我主我王之敌、

修订本撒 29:8 大卫对亚吉说：“但我做了什么呢？自从仆人到你面前，直到今日，你查出我有什么过错，使我不去攻击我主我王的仇敌呢？”

KJV 英撒 29:8 And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

NIV 英撒 29:8 "But what have I done?" asked David. "What have you found against your

servant from the day I came to you until now? Why can't I go and fight against the enemies of my lord the king?"

和合本撒 29:9 亚吉说：“我知道你在我眼前是好人，如同 神的使者一般。只是非利士人的首领说：‘这人不可同我们出战。’

拼音版撒 29:9 Yà jí shuō, wǒ zhīdào nǐ zài wǒ yǎnqián shì hǎo rén, rútóng shén de shǐ zhe yībān. zhīshì Fēilìshì rén de shǒulǐng shuō, zhè rén bùkě tóng wǒmen chū zhàn.

吕振中撒 29:9 亚吉回答大卫说：「我知道你在我面前很好，如同神的使者一般；只是非利士人的统领却说：『这人不可同我们上战场』；

新译本撒 29:9 亚吉回答大卫，说：“我知道你在我眼中是个好人，像 神的使者一样；只是非利士人的领袖曾经说过：‘他不可与我们一同上战场。’

现代译撒 29:9 亚吉说：「我同意你的话。我知道你像神的天使一样忠心；但是其他的酋长不愿意你跟我们一同上阵。

当代译撒 29:9 亚吉王说：“你在我眼中就像天使一般完美，只是，我的将领却害怕与你们一起出战；

思高本撒 29:9 阿基士回答达味说：「我知道你在我眼中，好像一位天主的使者，但培肋舍特的将领说：不许他同我们一起作！

文理本撒 29:9 亚吉曰、尔在我前为善、如神之使然、此我所知、但牧伯谓尔不可偕我往战、

修订本撒 29:9 亚吉回答大卫说：“我知道你在我眼中是好人，如同神的使者一样，只是非利士人的领袖说：‘这人不可同我们上战场。’

KJV 英撒 29:9 And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

NIV 英撒 29:9 Achish answered, "I know that you have been as pleasing in my eyes as an angel of God; nevertheless, the Philistine commanders have said, 'He must not go up with us into battle.'

和合本撒 29:10 故此你和跟随你的人，就是你本主的仆人，要明日早晨起来，等到天亮回去吧！”

拼音版撒 29:10 Gùcǐ nǐ hé gēnsuí nǐde rén, jiù shì nǐ ben zhǔ de púrén, yào míngrì zǎo chen qǐlai, deng dào tiān liàng huí qù ba.

吕振中撒 29:10 故此你和你主上的仆人、就是同你一道来的、明日早晨要早早起来；去到我所分派你们去的地方，不要怀着恶意，因为你在我面前总是好的；不过你们早晨要早早起来，天亮了就走。」

新译本撒 29:10 所以明天早晨，你和跟你来的人，就是你主人的仆人都要清早起来。你们明天早晨

都要早起，天一亮你们就要离开。”

现代译撒 29:10 所以，大卫啊，所有你带领离开扫罗、投奔到我这里来的人，明天天亮就得动身。」

当代译撒 29:10 所以，明早天一亮，你们就起程回去好了。”

思高本撒 29:10 明早起来，你同你一起来的你主人的仆人，都往我给你指定的地方去，心中不要抱怨，我是喜欢你的，所以明天，天一亮，你们就动身回去吧！」

文理本撒 29:10 尔及尔主之仆、明晨夙兴、及旦而去、

修订本撒 29:10 现在，你和跟随你来的，就是你主人的仆人，清晨要早早起来，回到我所指派你的地方去，不要把中伤的话放在心上，因为你在我面前很好。你们清晨早早起来，天一亮就回去吧！”

KJV 英撒 29:10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

NIV 英撒 29:10 Now get up early, along with your master's servants who have come with you, and leave in the morning as soon as it is light."

和合本撒 29:11 于是，大卫和跟随他的人早晨起来，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

拼音版撒 29:11 Yúshì Dàwèi hé gēnsuí tāde rén zǎochen qǐlai, huí wǎng Fēilìshì dì qù. Fēilìshì rén yě shàng yé sī liè qù le.

吕振中撒 29:11 于是大卫和跟随的人清早起来，要在一早就走、回非利士人之地；非利士人也上耶斯列去了。

新译本撒 29:11 于是大卫和跟随他的人清早起来，一早就离开，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

现代译撒 29:11 於是，大卫跟他的部下第二天一早就动身，回非利士去。非利士人继续向耶斯列进军。

当代译撒 29:11 最后，大卫只好回到非利士地去，而非利士军就向耶斯列进发。

思高本撒 29:11 於是达味和他的人清早就起身，回培肋舍特地方去了。培肋舍特人上了依次勒耳。

文理本撒 29:11 翌日、大卫与从者夙兴、归非利士地、非利士人遂往耶斯列、

修订本撒 29:11 于是大卫和他的人清晨早早起来，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

KJV 英撒 29:11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

NIV 英撒 29:11 So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines, and the Philistines went up to Jezreel.